



Site Arcelor Mittal Esch-Schöffleng

Schöfflenger Bulletin

Février 2017

235

*Och am Wanter ass vill geschafft ginn!
Même en hiver, on a beaucoup
travaillé!*

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation et gestion de l'impression:
Polygraphic SA

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

235 | Février 2017

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	3
---	---

Rétrospective

Ehrung der Preisträger 2016 Soirée des lauréats 2016	5
Aweigung vun den neien Raimlechkeeten vum SUDD Inauguration des nouveaux locaux du SUDD	6
Einweihung des neuen Polizeireviers Inauguration du nouveau Commissariat de Police	7
Flott Show mam Magier David Goldrake Spectacle avec le magicien David Goldrake	8
Offizielle Einweihung des synthetischen Fußballfeldes Inauguration officielle du terrain synthétique de football	9
Schecküberreichung der Vereinigung „Schëffleng Hëllef“ Remise de chèques par l'association « Schëffleng Hëllef »	10
Gute Stimmung bei der Seniorenfeier 2016 Bonne ambiance à la Fête des seniors 2016	11
Diplomawerreechung vun den „Musique à l'école“ - Coursen Remise des diplômes des cours « Musique à l'école »	12
Neugestaltung vom Viertel „Um Wendel“ und der „Cité Paerchen“ Réaménagement du quartier « Um Wendel » et de la « Cité Am Paerchen »	13
Hobbymoart 2016 Hobbymoart 2016	14
Aktiv im Klimaschutz - Tag des Baumes Protection du climat - Journée de l'arbre	15
Sechste Auflage des „Niklosmoart,, Sixième édition du « Niklosmoart »	16
Neujahrsempfang Pot de Nouvel An	17

Anniversaires

Eisen Hochzäit Noces de fer	18
-------------------------------	----

Schiffflange vous propose

Präventionsarbeit im Jugendhaus	18-20
„Schaffe mat enger Behënnerung, geet dat?“ «Travailler avec un handicap, ça marche? »	21
Projet FSE - Outreach Youthwork - Maison des Jeunes	22
Große Altkleidersammlung Grand ramassage de vieux vêtements	23
„Be active: Deng Zukunft, däi Wee!“	23

Divers

Kalenner Februar-Abrëll 2017 Calendrier février-avril 2017	24-25
Demande d'occupation d'étudiants pendant vacances scolaires d'été 2017	27
F.C. Metz — Paris Saint Germain	28





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du maire

Léif Schöfflenger Leit,

Am éischte Bulletin vun dësem Joer, matten an der kaler Joreszäit, maache mer och dëst Kéier nees een Tour mat lech duerch eis Gemeng, wou vill geschafft awer och e bëssen gefeiert ginn ass. Vill Aarbechten sinn esou gutt virun komm an anerer konnten souguer ofgeschloss ginn. Genau wéi am Joer 2016, schaffe mer och 2017 am Sënn vun enger moderner Gemeng mat enger héijer Liewensqualitéit, déi prett ass fir d'Zukunft an hier Erausforderungen. Et gëllt, sech haut prett ze maache fir muer; dëst a punkto Infrastrukturen, Mobilitéit, Wunnraum a Gréngflächen. Des véier Faktore sinn de Garant fir ee gesond Zesummeliewen an enger Gemeng, déi kontinuéierlech wiisst.

„Är Gemeng investéiert an d'Zukunft“, ënnert anerem an nei Stroossen, Parkingen, Shared space a last but not least DEN SCHÖFFLENGER PROJET iwwerhaupt: d'Verschwanne vun den dräi Barrièren. Dës Projete bereeden eis op d'Zukunft vir, mä bréngen natierlech och Chantieren mat sech, ouni déi se net ze realiséiere sinn. Dofir hoffe mer op d'Versteesdemech vun eise Bierger an entschëllegen eis elo scho fir all Ëmstänn, déi lech nach bevirstinn.

Doriwwer eraus wäert Dir am Laf vum Joer gesinn, dass Är Gemeng nach ee Krack méi modern gëtt. De neien Internetsite ass schonn online an eng nei visuell Identitéit wäert an den nächste Méint nach lancéiert ginn, well och dës Projete spigelen d'Transparenz, d'Oppenheet an d'Frëndlechkeet vun der Schöfflenger Gemeng an hirem Personal erëm.

Ech soen lech Merci fir d'Liesen!

Chères Schifflangeoises, Chers Schifflangeois,

Lors du premier bulletin de cette année, en pleine saison hivernale, nous vous proposons un tour à travers notre commune, dans laquelle beaucoup de travaux ont été réalisés sans négliger les jours de fête. Une partie des travaux a bien avancé, tandis que d'autres ont même pu être achevés. En 2017 nous allons travailler dans la continuité de 2016, tout en investissant dans une commune moderne avec une haute qualité de vie, qui est prête pour l'avenir et tous ses défis. Il faut effectivement se préparer aujourd'hui pour être prêt demain et ceci au niveau des infrastructures, de la mobilité, du logement et des espaces verts. Ces quatre facteurs constituent le garant pour une vie collective réussie, dans une commune qui évolue continuellement.

« Votre commune investit dans l'avenir », entre autres dans les infrastructures routières, les parkings, le « shared space » et surtout dans LE PROJET SCHIFF-LANGEAIS : la suppression des trois passages à niveau. Ces projets nous préparent évidemment pour le futur, mais créent également des chantiers inévitables. Nous comptons bien sûr sur la compréhension de nos citoyens et nous nous excusons dès à présent pour tous les inconvénients éventuels.

De plus, vous constaterez dans le courant de l'année que votre commune ne cesse de se moderniser. Le nouveau site internet, qui est déjà en ligne, et une nouvelle charte graphique, qui sera présentée prochainement, reflètent la transparence, l'ouverture et la gentillesse de la commune schifflangeoise et de son personnel.

Je vous remercie pour votre attention !

Roland SCHREINER
Bourgmestre

Awunner / **habitants**: 10.403
Gesamtfläch / **Superficie** : 7,71 Ha
Personal / **personnel**: Total : 213
Fraen / **femmes** : 122
Männer / **hommes** : 91
(08.02.2017)

Ehrung der Preisträger 2016

Am 10. November 2016 hat der Schöfferrat und die Kommission für Kultur, Sport und Freizeit alle Preisträger der Saison 2015/2016 der Gemeinde im Bereich des Sports oder der Kultur geehrt.

Zahlreiche Zuschauer, darunter die Mitglieder der Vereine, die Eltern der jungen Sportler, aber auch Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates, als auch der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission, haben an der Diplomüberreichung von 2016 teilgenommen. Die sportliche und kulturelle Atmosphäre wurde unterstützt durch die spektakulären Auftritte von BMX-Fahrern und einer Gruppe von Capoeiratänzern.

Die Preisträger waren allesamt mehr als zufrieden mit ihrem Diplom, dem Geschenk-Gutschein und natürlich den Glückwünschen der Verantwortlichen der Gemeinde.

Soirée des lauréats 2016

En date du 10 novembre 2016, le Collège échevinal et la Commission de la culture, des sports et des loisirs ont honoré les méritants sportifs et culturels de la saison 2015/16.

De nombreux spectateurs, dont les membres des différentes associations locales, des parents de jeunes sportifs, mais aussi des membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal et de la commission organisatrice, ont assisté à l'édition 2016 de la remise des diplômes aux lauréats schiff-langeois. L'ambiance sportive et culturelle était garantie par des cyclistes de BMX et d'un groupe de danseurs de Capoeira.

Tous les lauréats se sont réjouis de leur diplôme et du bon cadeau, ainsi que des félicitations des responsables de la commune.





Aweigung vun de neien Raimlechkeeten vum «Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (SUDD)»

De Service Ecologique vun der Schöfflenger Gemeng ass am Joer 1997 entstanen a konstant gewuess, andeem en ëmmer nei Aufgaben iwwerholl huet. Vill nei Aufgaben sinn am ökologeschen Beräich op dëse Service duerkomm an et sinn och vill innovativ Ideen ëmgesat ginn.

Am Joer 2015 huet d'Gemeng Schöffleng decidéiert, aus deenen deemolegen Service Technique an Service Ecologique den 'Service des Travaux Neufs et des Infrastructures', respektiv den 'Service de l'Urbanisme et du Développement Durable' ze man. Am Sënn vun enger nohalteger a gesonder Entwécklung vun der Gemeng Schöffleng war zimlech séier kloer, datt de Service vun de Baugenehmegungen misst mam Urbanismus zesummegeleecht ginn. Also

ass den Departement vun den Permis de construire, deen ëmmer am techneschen Service doheem war, an de SUDD agegliddert ginn.

D'Aarbechten hunn Enn 2015 ugefaangen a konnte Mëtt 2016 ofgeschloss ginn. De Gesamtkäschtpunkt beleeft sech op ronn 130.000.- EUR, woubäi de Mobilier, d'Archiven an d'Trennwänn dee gréisste Posten ausmaachen.

An dësem Kontext huet de Schafferot den 11. November 2016 op d'Aweihung vun de neie Raimlechkeeten vum Service de l'Urbanisme et du Développement Durable invitéiert.

Op der Nummer 14 an der Libérationstrooss verfügt d'Equipe elo iwwer: 1 Receptioun, 9 Büroen, 2 Versammlungsraum, 1 Emwält-Bibliothék.



Inauguration des nouveaux locaux du Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (SUDD)

Le Service Ecologique de la Commune de Schiffflange a vu le jour en l'année 1997 et a évolué constamment en obtenant régulièrement de nouvelles tâches dans le domaine de l'écologie.

En l'année 2015 la Commune de Schiffflange a décidé de réorganiser le Service Technique et le service Ecologique dans les services qui sont connus aujourd'hui comme Service des Travaux Neufs et des Infrastructures, respectivement Service de l'Urbanisme et du Développement Durable. Avec l'objectif d'une évolution durable et saine de la commune, il était évident que le Service des Autorisation de Construire devrait fusionner avec le Service de l'Urbanisme. Ainsi le département des permis de construire a été enlevé du Service Technique pour l'intégrer au SUDD.

Les travaux ont commencé fin 2015 et ont pu être

achevés jusqu'en été 2016. Le coût total des travaux s'élève à 130.000,-€. Le mobilier, les archives et les murs de refend constituent la plus grande partie du budget.

Dans ce contexte le Collège des bourgmestre et échevins avait invité le 11 novembre 2016 à l'inauguration des nouveaux locaux du Service de l'Urbanisme et du Développement Durable.

Le numéro 14 de la rue de la Libération comporte maintenant : 1 réception, 9 bureaux, 2 salles de réunion et une bibliothèque écologique.

Kontakt / Contact: T.: 26 53 47 - 330

Fax: 54 50 61 - 400

sudd@schiffflange.lu

Einweihung des neuen Polizeireviers

Das neue Polizeirevier, welches durch die Zusammenlegung der Dienststellen in Schifflingen und Monnerich entstand, wurde in Präsenz vom zuständigen Minister für innere Sicherheit, Etienne Schneider, des Schifflinger Schöffengerates Roland Schreiner, Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, sowie Vertretern der betroffenen Nachbargemeinden, am 13. Dezember 2016 offiziell eröffnet.

Inauguration du nouveau Commissariat de Police

Le nouveau commissariat, qui est né de la fusion des commissariats de Schiffflange et de Mondercange, a été inauguré le 13 décembre 2016 en présence du ministre de la Sécurité intérieure, M. Etienne Schneider, des membres du Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schiffflange, M. Roland Schreiner, M. Paul Weimerskirch et M. Carlo Feiereisen et des représentants des communes avoisinantes concernées.





Flott Show mam Magier David Goldrake

Den David Goldrake war den 13.10.2016 zu Schöffleng am Hall Polyvalent. Während 90 Minutten konnt de Magier Jonker a manner Jonker begeeschteren an huet si och aktiv u sengem Spektakel deelhuele gelooss. De Publikum gouf während 90 Minutten verzaubert.

Mär wënschen dem David Goldrake an senger ganzer Crew ganz vill Erfolleg fir d'Zukunft a soen him MERCI fir dee gelungenen Optrëtt an dee schéinen Owend. D'Recette vun der Soirée war integral fir d'Associatioun „Schöffleng Hëlleft“.

Spectacle avec le magicien David Goldrake

David Goldrake a donné un spectacle époustouflant au hall polyvalent à Schiffflange le 13.10.2016. Pendant 90 minutes, le magicien a su convaincre son public jeune et moins jeune tout en laissant participer activement ses spectateurs.

Avec tous les souhaits de succès à David Goldrake et à toute son équipe, la Commune de Schiffflange lui remercie pour cette merveilleuse soirée.

Les recettes de la soirée ont été intégralement versées à l'association « Schöffleng Hëlleft ».

Offizielle Einweihung des synthetischen Fußballfeldes



Am 29. Oktober 2016 hatte der Schöfferrat zusammen mit dem Sportsminister Romain Schneider, dem Präsidenten des luxemburgischen Fußballverbandes, Paul Philipp, und den Verantwortlichen des FC '95 Schöffleng zur offiziellen Einweihung des synthetischen Fußballfeldes eingeladen.

Die Gemeinde ist bemüht, die sportlichen Infrastrukturen regelmäßig zu unterhalten, damit die Sportvereine die bestmöglichen Bedingungen für Training und Wettkampf vorfinden. Im Einklang mit der Absichtserklärung des Schöfferrates von 2012, wurden noch im gleichen Jahr die Sanitäranlagen des „Terrain II“ komplett erneuert. In dem Moment, wo das Fußballfeld hätte erneuert werden sollen, haben Studien gezeigt, dass ein synthetisches Feld eine adäquatere Lösung darstelle, welche besser den Bedürfnissen des FC '95 Schöffleng entspricht.

Am 10. Dezember 2015 hat der Gemeinderat dann grünes Licht gegeben, indem er einen Kostenvorschlag in Höhe von 1.360.000,- Euro stimmte. Das Sportsministerium hat mit einem Zuschuss von 25% des Gesamtbetrags ebenfalls beachtlich zu diesem Projekt beigetragen.

Die Arbeiten haben zwischen dem 17. Mai und dem 15. September 2016 stattgefunden, wobei acht Tage verloren gingen aufgrund von schlechten Wetterbedingungen. Am Tag nach Abschluss der Arbeiten fand bereits das erste Training der Damenmannschaft statt. Im Großen und Ganzen wird das neue Feld von insgesamt 12 Mannschaften genutzt: zehn Jugendmannschaften, eine Damen- und die zweite Herrenmannschaft.

Inauguration officielle du terrain synthétique de football

Le 29 octobre 2016, les membres du Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schiff-lange a coupé le ruban pour inaugurer officiellement le terrain synthétique de football, ceci en présence du ministre des Sports, Romain Schneider, du président de la Fédération Luxembourgeoise de Football, Paul Philipp et du Président et des dirigeants du FC '95 Schöffleng.

Selon l'accord de coalition, signée en 2012, les infrastructures sportives sont régulièrement entretenues afin d'offrir aux associations sportives les meilleures conditions d'entraînement et de compétition. En concordance avec cette déclaration du Collège des bourgmestre et échevins, de nouvelles installations sanitaires au terrain II ont encore été installées la même année.

Au moment, où le terrain de football aurait dû être renouvelé, des études ont montré que l'installation d'un terrain synthétique constituerait une solution plus adéquate pour répondre aux besoins du FC '95 Schöffleng. En date du 10 décembre 2015, le Conseil communal a donné son feu vert pour l'installation d'un terrain synthétique en votant un devis en hauteur de 1.360.000,- euros. Le ministère des Sports a contribué considérablement à la réalisation moyennant un subside de 25% du montant total.

Les travaux y relatifs ont été réalisés entre le 17 mai et le 15 septembre 2016 avec huit jours de perdu pour cause d'intempéries. Une fois les travaux terminés, le premier entraînement a déjà eu lieu le lendemain avec l'équipe des dames. Actuellement, le terrain est utilisé par 12 équipes, soit dix équipes des jeunes, l'équipe des dames et par l'équipe Senior 2.





Schecküberreichung der Vereinigung „Schöffleng Hëlleft“

Am Montag, dem 5. Dezember 2016, hatte die gemeinnützige Vereinigung „Schöffleng Hëlleft“ drei Schecks in einem Gesamtwert von 30.000,- Euro an folgende Vereinigungen überreicht: SOS Village Enfants, Île aux Clowns und Le Chemin de l'Ecole.

Remise de chèques par l'association « Schöffleng Hëlleft »

Le lundi, 5 décembre 2016, l'association « Schöffleng Hëlleft » a pu remettre 3 chèques d'une valeur totale de 30.000,- euros aux associations suivantes: SOS Villages d'Enfants, Île aux Clowns et Le Chemin de l'Ecole.



Gute Stimmung bei der Seniorenfeier 2016



Nicht weniger als 550 Seniorinnen und Senioren hatten sich im Dezember 2016 in der Schöfflinger Mehrzweckhalle eingefunden, um dort einen geselligen und gemütlichen Nachmittag miteinander zu verbringen.

Die Gospelsänger „La Voix des Anges“ verbreiteten bereits am Anfang der Feier mit ihren Liedern beste Weihnachtsstimmung. Nach einer „assiette gourmande“ welche von den Mitgliedern der Seniorenkommission serviert wurde, ging es fließend weiter mit dem bestbekannten Tanzorchester „Lux-Duo“.

Gegen 18.00 Uhr ging die diesjährige Rentnerfeier zu Ende.

Bonne ambiance à la Fête des seniors 2016



550 seniors se sont retrouvés au mois de décembre 2016 au hall polyvalent, afin de passer un après-midi agréable et en bonne compagnie.

Les chansons gospel du groupe „La Voix des Anges“ étaient le garant d’une jolie ambiance de Noël. Après l’assiette gourmande, servie par les membres de la Commission des seniors, l’orchestre « Lux-Duo » a pris la relève et a mené la foule sur la piste de danse.

Vers 18h00, l’édition 2016 de la fête des seniors s’est terminée dans une bonne ambiance.





Diplomiwerreechung vun den „Musique à l'école“-Coursen

Mat vill Engagement a Gespier huet d'Madame Danka Patzova während dem leschten Schouljoer d'Kanner aus eisen dräi Schoulen an d'Welt vun der Musek agefouert a si hunn esou en éischten Kontakt mat der Musek kritt.

Nodeems si während 9 Méint äifreg geléiert a geübt hunn, stoung hiren éischten groussen Optrëtt am Schöfflenger Fleegeheim virun der Dir. Do konnten si ënner Beweis stellen, wat si alles am Laf vum leschte Schouljoer geléiert hunn. Déi eeler Leit waren begeschtert iwwert déi jonk Talenter an hunn och net mat Applaus gespuert.

Den 10. Oktober hat de Schäfferot déi 15 Musek-Schüler mat hiren Elteren op eng kleng Receptioun invitéiert. Bei dëser Geleeënheet hunn si aus den Hänn vum Buergermeeschter Roland Schreiner hir Diplomer iwwerreecht kritt.

Folgend kleng Museker hu sech iwwert hiren Diplom gefreet:

Assis Anna, Budinovà Anastazie, Budinovà Viktorie, Di Donato Gillynn, Dudarenko Daniel, Fernandes Carvalho Lara Sofia, Fonseca Eva, Hoti Anida, Marques Vieira Leticia, Ouyang Alexia, Peresi Dialouna, Phu Khi Luc, Pina Cabral Diogo, Salcinovic Amili, Schwan Emina.

Remise des diplômes des cours « Musique à l'école »

Avec beaucoup d'engagement et de finesse Madame Danka Patzova a introduit les enfants des trois écoles schifflangeoises dans le Monde de la musique.

Après neuf mois d'entraînements diligents, les jeunes apprentis ont eu leur premier passage sur scène à la Maison des soins à Schiffange. De cette façon, ils ont pu faire preuve de tout ce qu'ils ont appris durant les derniers mois. Les spectateurs et spectatrices étaient très ravis du talent des enfants, ce qu'ils ont montré par des applaudissements soutenus.

Le 10 octobre 2016, le Collège des bourgmestre et échevins avait invité les 15 jeunes musiciens avec leur parents à une réception. Par cette occasion, le bourgmestre Roland Schreiner leur a remis leurs diplômes.

Les talents ayant eu leur diplôme:

Assis Anna, Budinovà Anastazie, Budinovà Viktorie, Di Donato Gillynn, Dudarenko Daniel, Fernandes Carvalho Lara Sofia, Fonseca Eva, Hoti Anida, Marques Vieira Leticia, Ouyang Alexia, Peresi Dialouna, Phu Khi Luc, Pina Cabral Diogo, Salcinovic Amili, Schwan Emina.



Neugestaltung des Viertels „Um Wendel“ und der „Cité Paerchen“

Nach fünf Jahren Arbeiten, sind die Baustellen in den Vierteln „Um Wendel“ und „Cité Paerchen“ fertiggestellt. Diese Arbeiten gewährleiten den Anrainern eine bessere Lebensqualität.

Die umfangreichen Arbeiten wurden in zwei Phasen ausgeführt. In einer ersten Phase wurden sowohl die unterirdischen Leitungen und die einzelnen Anschlüsse, als auch die Oberflächenbekleidung des Bürgersteigs der „Cité Paerchen“ erneuert. Darüberhinaus wurde eine neue öffentliche Beleuchtung installiert. Diese Phase hat im September 2011 begonnen und endete nach fast drei Jahren im Juli 2014.

Die zweite Phase bestand in der Erneuerung der unterirdischen Leitungen, den einzelnen Anschlüssen und der Oberflächenbekleidung der Fahrbahn des Viertels „Um Wendel“. Wie schon in der „Cité Paerchen“, wurden ebenfalls im Quartier „Um Wendel“ die Grünflächen und die öffentliche Beleuchtung erneuert. Darüberhinaus wurde der Strassenbelag der „Cité Paerchen“ neugestaltet und es wurden Fahrbahnschwellen zur Geschwindigkeitsreduzierung angebracht. Diese Arbeiten haben im November 2015 begonnen und wurden im November 2016 abgeschlossen.

Im Grossen und Ganzen wurden hier 1,9 mio Euro investiert. Zum Abschluss der Arbeiten lud der Schöfflenrat am 28. Oktober 2016 die Anrainer dieser beiden Viertel auf die offizielle Einweihung ein.

Réaménagement du quartier « Um Wendel » et de la Cité « Am Paerchen »

Après cinq années de chantier, les travaux dans les quartiers « Cité Paerchen » et « Um Wendel » sont terminés. Les travaux de réaménagement permettent désormais aux riverains de profiter d'une meilleure qualité de vie.

Vu l'envergure des travaux, le chantier a été réalisé en deux phases. Dans une première phase, les réseaux souterrains y compris les raccordements particuliers et le revêtement des trottoirs dans la « Cité Paerchen » ont été renouvelés. En plus, un nouvel éclairage public a été mis en place. Cette phase a commencé en novembre 2011 et a duré presque trois années, jusqu'au juillet 2014.

La deuxième phase comprenait le renouvellement des réseaux souterrains, y compris les raccordements particuliers, le renouvellement de l'espace-rue et le renouvellement du revêtement de la chaussée dans le quartier « Um Wendel ». Comme dans la « Cité Paerchen », l'éclairage public a également été renouvelé dans le quartier « Um Wendel » et dans les espaces verts publics de la « Cité Paerchen ». De plus, le revêtement de la chaussée dans la « Cité Paerchen » a été renouvelé et des ralentisseurs de vitesse ont été installés. Ces travaux ont commencé en novembre 2015, la fin des travaux a eu lieu au mois de novembre 2016.

En tout, +/- 1,9 millions d'euros ont été investis dans les travaux susmentionnés. Le 28 octobre 2016 le Collège échevinal avait invité les habitants des deux quartiers à l'inauguration officielle.





Hobbymoart 2016

Am 12. und 13. November 2016 hatten der Schöffenrat und die Kultur-, Sport- und Freizeitkommission die 28. Auflage des „Hobbymoart“ organisiert: ein Markt mit privaten Ausstellern, welche vor allem Objekte ausstellen, die eng im Zusammenhang mit der Weihnachtszeit stehen.

In ihren Ansprachen haben sich der Bürgermeister Roland Schreiner und der Präsident der Kommission (CCSL), Yves Marchi, vor allem bei den Ausstellern aber auch bei den zahlreichen Besuchern und dem Organisationsteam bedankt.

Hobbymoart 2016

Les 12 et 13 novembre 2016, le Collège des bourgmestre et échevins et la Commission consultative de la culture, des sports et des loisirs avaient organisé la 28^e édition du «Hobbymoart» : un marché avec exposants privés, qui proposaient principalement des objets en relation avec la période festive de Noël.

Lors des allocutions, le bourgmestre Roland Schreiner et le président de la CCSL, Yves Marchi, ont remercié les exposants, les visiteurs, mais aussi l'équipe organisatrice de cette édition.



Aktiv im Klimaschutz – Tag des Baumes

Am 1. Dezember 2016 fand in Schiffflingen der Tag des Baumes statt. Zuvor konnten sich die Schiffflinger Einwohner melden, um einen Obstbaum von der Gemeinde geschenkt zu bekommen. Dem Aufruf der Gemeinde zur 20. Auflage dieser Aktion folgten insgesamt 83 Familien.

In seiner Ansprache ging Bürgermeister Roland Schreiner auf das Engagement der Gemeinde im Bereich der Umwelt und des Klimaschutzes im Allgemeinen ein. So investiert die Gemeinde Schiffflingen Jahr für Jahr in das Erhalten von aktuellen und das Schaffen von neuen Naturräumen.

Darüber hinaus wurde eine Reihe von neuen Biotopen geschaffen, während andere aufgewertet oder restauriert wurden. Diese, aber auch andere Umweltprojekte, wurden in Form des europäischen Goldenen Energy Award belohnt.

Dennoch ruht sich die Gemeinde nicht auf ihren Lorbeeren aus: kürzlich hat der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag von 1,6 Mio Euro gestimmt, um sich noch weiter für den Schutz der Natur, des Klimas und der Umwelt einzusetzen.

Zum Abschluss wünschte der Bürgermeister den neuen Obstbaumbesitzern einen guten Appetit beim Verzehr der Äpfel und Birnen.

Protection du climat – Journée de l'arbre

Le 1er décembre 2016 a eu lieu la journée de l'arbre à Schiffflange. Auparavant les citoyens schiffflangeois ont pu se manifester auprès de la commune afin d'obtenir un arbre fruitier. 83 familles ont suivi l'appel dans le cadre de la 20e édition de cette action.

Lors de son allocution le bourgmestre Roland Schreiner a évoqué l'engagement de la commune dans le cadre de la protection climatique en général. Ainsi la Commune de Schiffflange investit chaque année dans le maintien des espaces verts. De plus, de nouveaux biotopes ont été créés tandis que d'autres ont été revalorisés ou restaurés. De tels projets ont permis à la Commune de Schiffflange d'obtenir le „european golden energy award“.

Mais la commune ne reste pas à l'acquis: le Conseil communal a récemment voté un devis en hauteur de 1,6 millions d'euros pour s'engager davantage dans la protection de la nature, du climat et de l'environnement.

Le bourgmestre a souhaité aux nouveaux propriétaires des arbres fruitiers un très bon appétit lors de la dégustation des pommes et des poires.





Sechste Auflage des „Niklosmoart“

In Zusammenarbeit mit der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission, der ACAS und des Syndicat d'Initiative hat die Schiffflinger Gemeinde die sechste Auflage des «Niklosmoart» organisiert. Eine gute Stimmung verbreiteten die Kinder der Maison relais, die Harmonie municipale und das Ensemble Saxitude. Für die nötige Verpflegung wurde auf den Ständen der Schiffflinger Vereine gesorgt, welche die Besucher mit Glühwein, Pfannkuchen, warmen Kastanien und anderen Köstlichkeiten verwöhnt.

Am Sonntag, 4. Dezember 2016, kam der Nikolaus mit dem Zug nach Schiffflingen, um die braven Kinder mit einer kleinen Tüte und Süßigkeiten zu belohnen.

Sixième édition du « Niklosmoart »

En collaboration avec la Commission de la culture, des sports et des loisirs, l'ACAS et le Syndicat d'Initiative, la Commune de Schiffflange a organisé l'édition 2016 du « Niklosmoart ». La bonne ambiance a été garantie grâce aux enfants de la Maison relais, l'Harmonie municipale et le groupe Saxitude. Sur de nombreux stands les associations locales ont proposé entre autres du vin chaud, des crêpes ou encore des marrons.

Le dimanche 4 décembre, Saint Nicolas est arrivé par train à Schiffflange, afin de récompenser les enfants schiffflangeois sages avec un petit sachet plein de friandises.



Neujahrsempfang

Am 13. Januar 2017 hatte der Schöfferrat das Gemeindepersonal zum traditionellen Neujahrsempfang eingeladen. Bürgermeister Roland Schreiner begrüßte das recht zahlreich erschienene Personal und ging in seiner Begrüßungsrede auf die großen Herausforderungen ein, welche im Laufe des Jahres auf unsere Gemeinde zukommen. Die größte Herausforderung wird sicherlich sein, dass die Arbeiten zur Abschaffung der drei Bahnübergänge zügig voranschreiten und mit so wenig wie möglichen Unannehmlichkeiten für alle Bürger termingerecht abgeschlossen werden können.

Dass Schifflingen eine Gemeinde ist, die über die Gemeindegrenzen hinaus sehr beliebt ist, zeigt die steigende Einwohnerzahl. Anfang Januar zählte die Gemeinde 10.400 Einwohner. ‚Mehr Einwohner‘ bewirkt wiederum ‚mehr Kinder‘ und so liegt es nahe, dass der Schöff- und Gemeinderat sich Gedanken machen muss über den möglichen Bau einer vierten Schule.

Schifflingen wird zweifelsohne sein Aussehen in den kommenden Jahren komplett ändern.

Abschließend dankte der Bürgermeister allen für die geleistete Arbeit, verbunden mit den besten Wünschen fürs neue Jahr.

Pot de Nouvel An

Le 13 janvier 2017 le Collège des bourgmestre et échevins avait invité tout le personnel communal au traditionnel pot de Nouvel An. Dans son allocution, le bourgmestre, Roland Schreiner, a salué les nombreux membres du personnel communal et évoqua les grands défis qui attendent la commune de Schiffflange dans le courant de l'année. Le plus grand défi sera certainement la coordination et l'avancement des travaux dans le cadre de la suppression des passages à niveaux de façon à ce que ces chantiers ne posent le moins de désagréments possibles aux citoyens schiffflangeois.

Le fait que Schiffflange est connue et appréciée loin au-delà de ses frontières communales est démontré par le nombre croissant des résidents. Début janvier, la commune comptait 10.400 habitants. Un plus d'habitants signifie un plus d'enfants, ce qui exige que le Collège des bourgmestre et échevins ainsi que le Conseil communal doivent évoquer la nécessité d'une quatrième école.

Pendant les années à venir, Schiffflange changera sans doute complètement son apparence.

Pour conclure, le bourgmestre a remercié tout le monde pour le bon travail accompli et a transmis au personnel ses meilleurs voeux pour la nouvelle année.





Eisen Hochzäit

Den Här Léon Kirsch, genannt Leo, an d'Madame Marie-Josée Schneider, Josée genannt, haten dat grousst Gléck, mat hirer Famill, Frënn a Bekannten op hir „Eisen Hochzäit“ (65 Joer Bestietnis) kënne unzestoussen.

De Leo an d'Josée sinn Stack-Schöfflenger. Well si an der selwechter Strooss gewunnt hunn, hu si sech vun Klengem u kannt, ëmmer zesumme gespillt, zesummen an d'Schoul gaangen an och spéider ni aus den Ae verluer.

De 14. September 1951 dunn hu si sech op der Schöfflenger Gemeng d'Jo-Wuert ginn. E Jo-Wuert, dat bis haut nach ëmmer fest zesummenhält.

Och an eiser Verainswelt ware si alle béid aktiv. Den Här Kirsch ass vill Vëlo gefuer an huet Fussball gespillt. D'Madame Kirsch huet ënner anerem als Solistin an der Kierch gesongen.

Mär wënschen dem Här an der Madame Kirsch nach vill schéi Joren dobäi.

Noces de fer

Monsieur Léon Kirsch, dit „Leo“, et Madame Marie-Josée Schneider, dite „Josée“, ont eu le bonheur, de pouvoir fêter leurs noces de fer (65 ans de mariage) avec leur famille et leurs amis.

Leo et Josée sont de vrais schiffangeois. Comme ils habitaient la même rue, ils se sont connus depuis toujours ; ensemble, ils ont visité l'école, ont joué ensemble jeux et n'ont jamais perdus le contact.

Le 14 septembre 1951, ils se sont mariés à la Commune de Schiffange. Une promesse qui a tenu jusqu'aujourd'hui.

Mais ils étaient également tous les deux actifs dans la vie associative. Monsieur Kirsch faisait du cyclisme et jouait au football, tandis que Madame Kirsch était, parmi d'autres occupations, soliste à l'Eglise.

Nous souhaitons au couple encore beaucoup de joyeuses années.





Präventionsarbeit im Jugendhaus

Seit 10 Jahren leistet das Jugendhaus pädagogische Arbeit in der offenen Jugendarbeit. Dieser pädagogisch organisierte Freiraum lässt sich in zwei Bereiche einteilen: Der Accueil im Alltag mit vorwiegend beratenden Aufgaben und die Projektarbeit.

Bei der Projektarbeit geht es um das Auseinandersetzen mit den eigenen Kompetenzen (non-formaler Bildungsbereich), sowohl Hard- wie auch Softskills stehen im Fokus: Orientierung im eigenen Leben, wie auch Prävention durch das Stärken der Persönlichkeit, sind weitere wichtige Pfeiler, auf die unsere Projektarbeit sich stützt. Der Teilnehmer spürt förmlich seine Selbstwirksamkeit durch sein eigenes Handeln und seine Prozessmitgestaltung.

Die Projekte sind oft mit erlebnispädagogischen Inhalten belegt und folgen dem Anspruch, nachhaltige Prozesse zu initiieren. Handlung wie Wahrnehmung bilden den eigentlichen Kern jedes Projektes: am Rand der Komfortzone geschieht Lernen oft implizit, ist am stärksten und am nachhaltigsten. Es ist ein Erfahrung mit allen Sinnen, ein Sichspüren als Mensch in der Gemeinschaft. Ein ganz interessanter „Nebeneffekt“ dieser Projekte ist die sogenannte „Entschleunigung“: den Teilnehmern bietet sich die Möglichkeit, dem Alltag für kurze Zeit zu entweichen, eine Distanz zwi-

schen sich und den Alltagsaufgaben zu bringen, eine Grundvoraussetzung, um gute Entscheidungen im Leben zu treffen.

Bei der systemischen Erlebnispädagogik wird immer:

- Handlungsorientiert: lernen ist intensiv und dauerhaft
- Ressourcenorientiert: das was ist, wird gebraucht, ist der Schlüssel zu den Schätzen, die in jedem Menschen und Systemen leben
- Lösungsorientiert: wir gehen davon aus, dass es für jeden Menschen einen nächsten sinnvollen Schritt gibt, den er selbst finden kann; die Leitung unterstützt beim Finden eigener Lösungen
- Zielorientiert: der Teilnehmer arbeitet an seinem eigenen Ziel
- Prozessorientiert: die Leitung hat ein Gespür für den Prozess und ist offen für Abweichungen

Erlebnispädagogische Projekte werden von 3 wichtigen Elementen bestimmt:

Am Anfang steht die Auftragsklärung; hier wird abgeklärt, was gemacht werden soll, mit dem Auftraggeber und dann mit dem Teilnehmer.

Dann ist da der Naturraum, in dem sich die Maßnahme abspielt; sehr unterschiedliche Qualitäten stehen

PROJET'EN

— BEISPIELER —

HOCHBEET

Vierum Jugendhaus kann mir en Hochturm gebaut a planen am Kader vom "urban gardening-Schöffleng Projekt" Norplanten zusammen mit Jugendliche.

BOULDERN

Bouldern aus Klettern und Seil- oder geräucher Reicht, op Fielblick oder dohannen. Mir üben och op eiser eigener Boulderwand an feieren regelmäßig op Fontainebleau.

ADVENTURE WINTER DAYS

Do ginn verschidden Winter-Sportarten ausprobieren: Snowboard, Wandern mit den Schneeschuh, "Eis-Klettern", Iwernuechtung dohannen...

FOTO-VIDEO

Bei geet er dorken eng DVD fir verschidden Zwecker zusammenzustellen, mat neien an als Bilder.

MTB

Ab Freitag trainiere mir eren regelmäßig mam Mountainbike a feieren dann en Tour iwwert en ganzen Weekend oder méi lang zusammen.

ANIMATEUR A, B, D

Formationen fir Jonker ab 16 Joer, déi wëllen am Kader vun Aktivitäten oder Projet'en an der Betreuung machälfen.

TREKKING

Zu Fuss oder mam Kanu sinn mir an éierschiddlechen Natur Reim éierswee.

ZUKUNFTSDIPLOM ?

Wat ass dat?

Den Diplom erméiglecht dir bei enger Bewerbung fir eng Aarbecht, dein perséinlecht Profil ze verbesseren. Fir zimmer méi Patronen ass et wichtig ze wessen, wat den eenzeien Kandidat niewent enger Schoul nach gemaach huet. Den Zukunftsdiplom kann genotzt ginn fir d'Attestation de l'Engagement ausstellen.

INTERESSEIERT? | MELL DECH !

10, rue de la Libération
Tel: 26 53 08 50
www.schoefflenger-jugendhaus.lu
+352 26 53 08 50

ZUKUNFTSDIPLOM

— DENG CHANCE —



dem Begleiter zur Verfügung, die jeweils nach Zielsetzung ausgesucht werden.

Das dritte, verbindende Element ist die Struktur, der Rahmen: durch eine fachliche und qualifizierte Begleitung wird das Unternehmen erst zum pädagogischen Projekt. Die Leitung bietet Raum für Reflexion (nicht exklusiv verbal), ohne den Glauben an die Kraft des Erlebnisses zu verlieren; ohne Reflexion hat die Maßnahme jedoch eher Freizeitcharakter.

mäin ZUKUNFTSDIPLOM



Das Modell „Zukunftsdiplo“, was gerade die Umsetzungsphase angeht, veranschaulicht diese Vorgehensweise und wird im nächsten Abschnitt näher erläutert. Die Haltung der Begleitung ist geprägt von dem Vertrauen in die Ressourcen und von der Fähigkeit, mehr chaotische Phasen, respektive Unsicherheit aushalten zu können.

“wenn du lehrst, dann so, als habest du es staunend eben erst selbst erfahren” - Peter Handke

“Experte für das Anstoßen wertvoller Prozesse” -

Astrid Habiba Kreszmaier

Planoalto / Nature Healing

• Was genau ist das Zukunftsdiplo (ZD)?

Es handelt sich um eine Zertifizierung der Kompetenzen, die während der einzelnen Phasen der Projekte erlernt wurden. Zum einen werden neue Techniken erlernt (Hardskills) und zum anderen wird konsequent an der Verbesserung der Sozial-/Selbstkompetenz (Softskills) gearbeitet. Dieser für das Leben wichtige Kompetenzerwerb wird im ZD dokumentiert und zusammengefasst. Dieses non-formale Bildungsangebot basiert auf Freiwilligkeit, ist niederschwellig (unentgeltlich) und richtet sich an Jugendliche (TN) zwischen 12 und 30 Jahren.

Die Projekte, um die es sich handelt, orientieren sich am Entwicklungsstand der TN und sind ressourcenorientiert. Sie besitzen einen starken Aufforderungscharakter, wobei der TN zum Handelnden, nicht nur zum Empfänger, sondern auch zum Mitentscheidenden und Mitgestalter wird (challenge by choice). Auch die Mehrdimensionalität der Projekte regt den TN zum Nachdenken über das Verhältnis von Mensch und Natur an. Der Beitrag zum Perspektivenwechsel ist eine Grundlage zur besseren Urteilsbildung im Alltag. Das ZD unterstützt den Übergangsprozess ins Erwachsenenalter.





- **Was hat der Jugendliche davon?**

Das Diplom ermöglicht dem Jugendlichen eine Verbesserung der beruflichen und persönlichen Perspektive. Es wertet das persönliche Profil auf, was bei der Arbeitssuche hilfreich und oft entscheidend ist. Immer öfter möchte der Arbeitgeber wissen, ob die Kandidaten auch in ihrer Freizeit engagiert sind. Durch das Zukunftsdiplom bekommt der TN eine Anerkennung seines Engagements (gesellschaftliche Teilhabe) und zeigt die Weiterentwicklung der Persönlichkeit. Dies geschieht durch den Kompetenzerwerb in den verschiedenen Bereichen und die Bereitschaft zur Reflexion und Evaluation.

- **Wie ist der Ablauf, um das ZD zu erlangen?**

Der Jugendliche stellt einen Antrag, mithilfe eines vorgegebenen Formulars, der die Freiwilligkeit des TN und seine Beweggründe/Motivation aufgreift.

Der TN durchläuft 3 Ebenen, die Teilnehmerebene (Bronze), Mentorebene (Silber) und Inklusionsebene (Gold). Die 3 Ebenen bauen aufeinander auf und beinhalten jeweils 5 Projekte.

Auf der 1. Ebene wählt der TN die Projekte aus und kann Neues erleben und erfahren, auf der 2. Ebene übernimmt der TN verschiedene Mentorenaufgaben und auf der 3. Ebene, der Inklusionsebene, erweitert der TN seine Mentorkompetenz im Dienste von Jugendlichen mit besonderen Bedürfnissen. Die 3 Ebenen ermöglichen einen kontinuierlichen Kompetenzerwerb.

Wählt der TN zum Beispiel das Projekt „Kanu“, dann lernt er neben der Technik auch eine Reihe von sozialen Kompetenzen, besonders im Bereich der Rollenverteilung und Kommunikation. Um ein Kanu sicher durch einen Fluss zu manövrieren, müssen Rollen eingehalten werden und es bedarf einer gelungenen Kommunikation, andernfalls wird das Weiterkommen erheblich erschwert.

Diese zielorientierte Vorgehensweise führt durch die Handlung zu individuellen und Gruppenreflexionen. Dadurch wird das jeweilige Kompetenzniveau sichtbar. Je nach Ebene werden beim selben Projekt andere Kompetenzen erworben.

Der Schwerpunkt des Kompetenzerwerbs liegt in folgenden Bereichen:

1. Sachkompetenz (Erlernen verschiedener Hard-skills)
2. Selbstkompetenz
 - Achtsamkeit im Umgang mit sich selbst und materiellen Dingen
 - Umgang mit Misserfolgen

- Emotionen wie Angst, Aggression, Freude verbalisieren

3. Sozialkompetenz
 - Kooperationsbereitschaft
 - Einfühlungsvermögen (Empathie)
4. Interkulturellen Begegnungen offen gegenüberstehen
5. Risikokompetenz (Angemessener Umgang mit Risiken)

Als letzter Schritt wird dieser Prozess dokumentiert und führt zum ZD.

- **Was hat das Umfeld (Arbeitgeber) davon?**

Mit dem Zukunftsdiplom bekommt der Arbeitgeber eine andere Sicht bzw. das Profil der Bewerber wird besser und klarer. Durch das Zukunftsdiplom werden Kompetenzen erweitert, die in jedem Beruf gebraucht werden.

- **Was hat das Jugendhaus und die Jugendarbeit davon?**

Das Jugendhaus leistet non-formale Bildungsarbeit, die der Öffentlichkeit, wie dem Träger, der Gemeinde, den Eltern usw. präsentiert werden muss, um diese zum einen bewusster zu machen und zum anderen, um eine Anerkennung der Bildungsarbeit zu erzielen.



„Schaffe mat enger Behënnerung, geet dat?“

De Schäfferot, an Zesummenaarbecht mat der Chancëgläichheetskommissioun vun der Gemeng Schëffleng invitéieren op een Owend zum Thema „Schaffe mat enger Behënnerung, geet dat?“, déi donneschdes, den 9. Mäerz 2017 um 18:30 Auer an der Salle Grand-Duc Jean an der Gemeng stattfënnt. An deem Kader gëtt och e Film (48 Min) gewisen, deen vun der AMCIS realiséiert gouf. Duerno gëtt dann zum selwechten Thema eng Table ronde ofgehalen mat folgenden Interlocuteurs:

M. Sylvio Sagramola (Direkter Info Handicap), M. Alain Willet (Direkter CIPA Waassertraap), M. Mike Watgen (Direkter Imprimerie weprint), M. Patrick Wengler (Patient an Employé weprint), M. Tom Erdel (Patient), Mme Gaby Damianovic (Patientin), Mme Snejana Granatkina (Patientin); M. Carlo Lecuit (Moderator).

« Travailler avec un handicap, ça marche? »

Le Collège des bourgmestre et échevins en collaboration avec la Commission à l'Égalité des Chances invite à une soirée au sujet « Travailler avec un handicap, ça marche? », qui aura lieu jeudi, 9 mars 2017 à la salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville. Dans ce cadre aura également lieu la projection d'un film (48 min.), réalisé par l'AMCIS, qui sera suivi par une table ronde au même sujet. Les interlocuteurs seront :

M. Sylvio Sagramola (directeur Info Handicap), M. Alain Willet (directeur CIPA Waassertraap), M. Mike Watgen (directeur Imprimerie weprint), M. Patrick Wengler (patient et employé weprint), M. Tom Erdel (patient), Mme Gaby Damianovic (patiente), Mme Snejana Granatkina (patiente); M. Carlo Lecuit (modérateur).





Projet FSE- Outreach Youthwork - Maisons des Jeunes

Depuis août 2016, Pit Elvinger est engagé en tant que chargé de mission éducative au sein de l'Entente des Gestionnaires des Maisons de Jeunes (EGMJ) et travaille activement sur le territoire des communes de Schifflange et de Rumelange, ayant son bureau au-dessus de la maison de jeunes à Rumelange. Sa mission consiste à aller à l'encontre de jeunes inactifs âgés entre 16 et 26 ans et de les motiver à se réactiver d'une manière ou d'une autre (se réinscrire à l'école, faire une formation, un apprentissage, un volontariat ou s'activer professionnellement).

La mission de Pit se réalise dans le cadre d'un projet cofinancé par le Fond social Européen¹ et par le ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, intitulé « Outreach Youthwork - Maisons de jeunes » et le porteur est l'EGMJ. Il est mis en œuvre entre autres dans les communes de Pétange, Dudelange, Differdange et dans le quartier Bonnevoie à Luxembourg.

Il s'adresse aux jeunes inactifs qui ont décroché de l'école, d'une mesure ou d'un emploi et qui ont des difficultés à entreprendre des démarches de réactivation par eux-mêmes. D'autres facteurs, notamment socio-familiaux, financiers, liés à la santé ou au logement peuvent s'ajouter à leur situation, de sorte à ce qu'ils n'aient pas les moyens suffisants, nécessaires pour la planification et la réalisation d'un projet éducatif ou professionnel. Ces jeunes résignent souvent par rapport à leur situation et sont désillusionnés suite aux nombreux échecs subis (et répétitifs), ce qui fait qu'ils ne sont pas prêts pour entamer et entrer dans des mesures de formation, de volontariat ou d'emploi directement. En premier lieu, ils nécessitent un soutien et un accompagnement intenses afin de réactiver leur confiance en soi ainsi que leur volonté de changer la situation dans laquelle ils se trouvent.

Pit fait du « travail de jeunesse mobil (aufsuchende Jugendarbeit) », qui consiste à se rendre dans les rues de Schifflange et alentours pour trouver ces jeunes, faire du porte-à-porte et prendre contact via téléphone.

Grâce à une présence active et régulière dans les espaces publics de la commune, il crée des liens personnels et établit un contact et une base de confiance avec eux, l'objectif étant de devenir la personne de référence à qui les jeunes peuvent s'adresser avec leurs soucis et problèmes.

L'objectif du projet est de réactiver les jeunes et de les motiver pour planifier leur avenir. Le but est de les encourager pour entamer un changement de leur situation qui vise la fin d'une période d'inactivation et le début d'une période de transition vers la vie active. Pit leur propose un accompagnement en facilitant l'accès aux informations, en donnant une orientation et en proposant l'élaboration d'un projet de vie. Le service proposé est une offre à laquelle les jeunes peuvent répondre volontairement et librement.

La porte de son bureau, qui se trouve au-dessus de la Maison de Jeunes à Rumelange (près des bureaux du SNJ), est toujours ouverte pour tous renseignements. N'hésitez donc pas à le contacter si vous avez des questions.



¹ Le FSE, qui est géré par le ministère du Travail et de l'Emploi, est un instrument financier de l'Union européenne qui investit dans le capital humain. Il soutient l'emploi et aide les personnes à parfaire leur formation et leurs compétences afin d'améliorer leurs perspectives professionnelles (Définition Europaforum.lu.)



Große Altkleidersammlung

Die Vereinigung „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché“ plant eine große Altkleidersammlung, welche am 15. März 2017 stattfinden wird. Um einen guten Ablauf dieser gemeinnützigen Aktion zu garantieren, bekommen alle Schifflinger Haushalte Sammeltüten ausgeteilt.

Grand ramassage de vieux vêtements

L'association « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché » organise un grand ramassage de vieux vêtements, qui aura lieu le 15 mars 2017. Afin de garantir le bon déroulement de l'action, des sacs de collecte seront distribués à tous les ménages schifflangeois.

« Be active: Deng Zukunft, däi Wee! »

Im Rahmen der Aktivationsangebote LEVELUP findet die Börse „Be active: Deng Zukunft, däi Wee!“, eine Fusion der Events „Foire Job-vacances“ und „JobINFOday“ in der Region Süden statt.

Diese Kontaktbörse für Jugendliche und Eltern wird am 22. Februar 2017 in der Kulturfabrik in Esch/Alzette organisiert.

Ziel dieser Veranstaltung ist es, einen ersten Kontakt mit Vertretern der Berufswelt, der Zivilgesellschaft und/oder Orientierungsdienststellen zu ermöglichen.

Es gilt, Jugendlichen ihre Möglichkeiten, aktiv zu werden, aufzuzeigen, sei es als Student, Auszubildender oder Freiwilliger.

Infos : www.levelup.lu

T : 8002 1525

Dans le cadre des offres d'activation LEVELUP aura lieu la foire «Be active: Deng Zukunft, däi Wee!», regroupant la « Foire Job-vacances » et « JobINFOday », dans la région SUD.

Cette bourse aux contacts pour jeunes et parents aura lieu le 22 février 2017 à la « Kulturfabrik » à Esch-sur-Alzette.

L'objectif de cette foire est de permettre aux jeunes un premier contact avec des représentants d'entreprises, de la société civile et des services d'orientation.

Montrer aux jeunes les opportunités de devenir actif, que ce soit comme étudiant, apprenti ou volontaire sera à la « une » de cette manifestation.

Infos : www.levelup.lu

T : 8002 1525





Kalenner fir Februar - Abrëll 2017

Calendrier de février à avril 2017

Wéini	Auerzäit	Manifestatioun	Wou
Februar 2017			
22.02	 9-17 h	#Be Active – Däi Liewen däi Wee Kontaktbourse fir Jonker an Elteren zu den Themen Engagement, Orienta- tioun, Beruffer, Jobs, Formatioun Bourse aux contacts pour jeunes et parents sur les thèmes engagement, orientation, métiers, jobs et formation	Kulturfabrik Esch
März 2017			
04.03	 9-13 h	Formatioun Babysitting (LU)	Maison des générations
05.03.		Cavalcade -Org.: A.A. F. C. Folklorama	
09.03	18 h	Table ronde „Schaffen mat enger Behënnerung“	Salle G.-D. Jean
10.03	19.30 h	Concert de l'Orchestre d'harmonie du Conservatoire d'Esch-sur- Alzette	Centre Sportif
13.03	8-12 h	Grousse Moart	Place de la Liberté
18.03	 9-13 h	Formatioun Babysitting (LU)	Salle G.-D. Jean
18.03	10 h	Fréijoersbotz	
25.03	 9-13 h	Formation Baby-sitting (FR)	Salle G.-D. Jean
Abrëll 2017			
01.04.	9-13 h	Formation Baby-sitting (FR)	Salle G.-D. Jean
01.04		Faires Frühstück	Place de la Liberté
02.04		FC Metz - Paris Saint Germain	



= Jugend / *jeunes*

Detaillier vum den eenzelnen Aktivitéiten kommen am Laf vum Joer no.

Wann Dir awer elo scho Froen hutt, oder lech wëllt fir eng Aktivitéit umellen,

da kënnt Dir lech gären am SERVICE FIR JUGEND A CHANCEGLÄICHHEET mellen: Nickie Lippert :

Facebook: Jugend Scheffleng / Tel.: 275 182 – 60 / Mail: nickie.lippert@schiffflange.lu

Plus de détails seront publiés dans le courant de l'année.

Si vous avez des questions, vous pouvez vous renseigner auprès du

SERVICE À L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA JEUNESSE : Nickie Lippert

Facebook: Jugend Scheffleng / Tel.: 275 182 – 60 / Email: nickie.lippert@schiffflange.lu

BABYSITTER

LËTZEBUERGEGESCH FORMATIOUN

Wéini:

Samschdes, de 4. an den 18. Mäerz 2017 09:00 - 13:00

Alter: 15 – 30 Joer

Bedelegung:

10€ fir Schüler/innen a Student/en/innen

20€ fir aner Interessierter

Umeldung:

bis de 26. Februar am Service fir Jugend a Chancgläichheet

FORMATION EN LANGUE FRANCAISE

Quand:

les samedis 25 mars et 1 avril 2017
09h00 – 13h00

Âge: 15 – 30 ans

Participation:

10€ pour les élèves et étudiant/e/s

20€ pour tous les autres intéressés

Inscription:

jusqu'au 12 mars au Service à l'Égalité des chances et de la Jeunesse

Nach Froen? / D'autres questions?

Service à l'Égalité des chances et de la Jeunesse Nickie Lippert - Tél.: 27 51 82 60

nickie.lippert@schiffflange.lu / facebook.com/JugendScheffleng

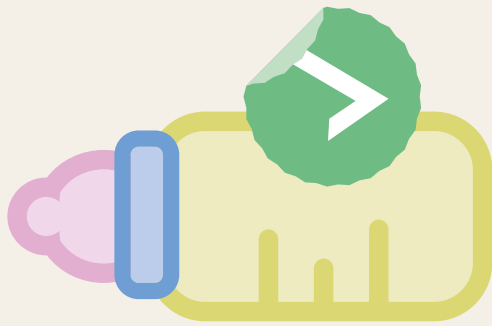


**Service National
de la Jeunesse**



ARCUS
am Dénsgscht vu Kanner, Jugend a Famill

SÉCHER & EINFACH - SÛR & SIMPLE



Babysitting.lu

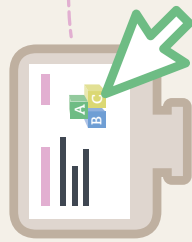
Gratis Babysitting Plattform
plate-forme gratuite de babysitteurs et parents

BRAUCHT DIR E BABYSITTER ?
HUES DU LOSCHT BABYSITTER ZE GINN ?
AVEZ-VOUS BESOIN D'UN BABYSITTER ?
VEUX-TU DEVENIR BABYSITTEUR ?

www.babysitting.lu



FËR E BABYSITTER ZE FANNE POUR TROUVER UN BABYSITTEUR



1

Mellt Iech un um Site
Enregistrez-vous sur notre site
www.babysitting.lu



2

Maacht eng Recherche
Faites votre recherche



3

Huel Kontakt op mam Babysitter
Prenez contact avec le babysitteur de votre choix

E Service vun de Gemenge fir Jugend an Elteren. Un service des communes pour parents et jeunes.
Coordination Nationale: Agence Dageselteren, arcus asbl & Service National de la Jeunesse.

agence
Dageselteren

Service National
de la Jeunesse

arcus
am Dénäsch vum Kämmere, Jugend a Famill



SYNDICAT INTERCOMMUNAL A VOCATION ECOLOGIQUE

**CENTRE DE RECYCLAGE
SCHIFFLANGE**

délai d'inscription: 28 février 2017

SIVEC B.P.49 L-3801 Schifflange / sivec@sivec.lu

Demande

**concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances
scolaires d'été 2017 au centre de recyclage du SIVEC**

Nom Prénom

Rue et n°

Code postal Localité

Date de naissance Lieu de naissance

Nationalité Tél :

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2016/2017:

Langues parlées: luxembourgeoise () ; française () ; allemande ()

Je désire être occupé(e) pendant:
(* à cocher seulement une case)

*	Période 1: du 14.06.2017 au 15.07.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 2: du 18.07.2017 au 12.08.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 3: du 16.08.2017 au 14.09.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Pas de préférence

Date et signature

Certificat de scolarité à joindre obligatoirement

Nom et adresse de la personne civilement responsable

.....
.....

Signature

Schifflange vous propose



Excursion de la CCSL : FC Metz – Paris Saint Germain

Le Collège échevinal et la Commission culturelle, des sports et des loisirs vous invitent au match de championnat de Ligue 1

F.C. Metz — Paris Saint Germain

qui aura lieu dimanche, 2 avril 2017 à 20.00 heures au Stade Saint Symphorien à Metz.

18.00 heures : Départ en autocar près de la mairie. Prix par personne: 10,- EUR.

19.00 heures : Arrivée à Metz

20.00 heures : Coup d'envoi

22.30 heures : Retour vers Schiffflange

En tant que partenaire du F.C. Metz, la commune de Schiffflange dispose de 50 billets d'entrée. Si vous êtes intéressés à participer à ce match, nous vous prions de bien vouloir retourner le talon-réponse à l'Administration Communale jusqu'au 20 mars 2017. Si la demande dépasse le nombre de billets disponibles, il sera procédé à un tirage au sort.

Les participants seront avertis par mail ou téléphone avant le 24 mars. Le règlement du bus se fera au bureau 1 de l'Administration communale la semaine qui précède le match.

ATTENTION : La date et l'heure de début du match peuvent varier jusqu'à quelques jours avant le match ! Dans ce cas, la Commune de Schiffflange préviendra les participants déjà inscrits.



Je/Nous désire/ons participer au match F.C. Metz-PSG

Nombre de participants: ____ (maximum 2 !!!)

Nom: _____ Mail: _____

Prénom: _____ Tél.: _____

Adresse: _____

Prière de retourner le coupon à relationspubliques@schiffflange.lu ou à

Commune de Schiffflange, B.P.11, L-3801 Schiffflange

ATTENTION : La date et l'heure de début du match peuvent varier jusqu'à quelques jours avant le match !

Dans ce cas, la Commune de Schiffflange préviendra les participants déjà inscrits.

Croix-Rouge Luxembourgeoise

D´Section locale vu Schëffleng

**sicht Dammen an Hären,
déi bénévolé bei der**

Quête vum Roude Kräiz

(vum 01. Abrëll 2017 bis den 30. Abrëll 2017)

matmaache wëllen.

Wann Där interesséiert sidd, da kënnt Där iech beim
Herr Pirsch iwwer den Tel. 54.52.10 oder bei der
Madame Frisch iwwer den Tel. 54.55.21 renseignéieren.
Mär hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht.

De Comité



Chorale Féminine
„Minettsro'sen“
Schiffflange

CABARET'S OWEND MAT DEM
ENSEMBLE **MAKADAMMEN**

„ TURLATÄIN “

RESERVÉIERT ÄR PLAZEN W.E.G.

Vum **09.01.17 - 24.02.17**

vu **9.00 - 12.00 Auer**

Telefon : 51 84 71

621 798 657

Email : giacoms@pt.lu

D' Reservatioun ass definitiv wann de Montant op
de Kont BCEE LU20 0019 5300 0333 4000
iwwerweisen ass.

(Vermierkt äre Numm an d' Zuel vun de Persounen)

Lescht Iwwerweisung: Freides, den 24. Februar



Den Dammechouer „**Minettsro'sen**“ Schëffleng invitéiert häerzlechst op säi
Cabaret's Owend mat dem Ensemble **MAKADAMMEN** :

Freides den **3. Mäerz 2017** um 20.00 Auer zu Schëffleng
am Hall Polyvalent an der Rue Denis Netgen.

Präis : 35 € Am Präis abegraff ass eng Assiette gourmande.

!!! Free Seating !!!

Entrée 18.45 Auer, ab 19.00 gött den Teller zerwéiert.
Ufank pénktlech um 20.00 Auer.

Makadammen: Thésa ENGEL, Susy LENTZ, Monique MILLE, Maggy MOLITOR
Musek a musikalesch Begleedung: Netty GLESENER



MAKADAMMEN



Méi Sécher Doheem



Berodung



S.O.S.



Hëllef

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir Iech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit nolléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER Iech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis Iech ze hëllefen.



Méi Sécher Doheem



Conseil



S.O.S.



Aide

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis

Appelez-nous AVANT tout incident!

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé :
 téléphonez-nous au 26-32-66. Nous sommes ravis de vous aider.



Ehrung der Preisträger 2016
Soirée des Lauréats 2016